

古代文史
名著选译丛书

宋
元
明
清

巴蜀書社

译注 龙德寿

审阅 曾枣庄

萨都刺

诗词选译

44.3549
SD1.2

古代文史名著选译丛书

萨都刺诗词选译

(川)新登字008号

责任编辑：林 建

封面设计：陈世五

●古代文史名著选译丛书

萨都刺诗词选译

龙德寿 译注

巴蜀书社 出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

内江新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张12.125 字数160千

1994年7月第一版

1994年7月第一次印刷

印数：1—15000册

ISBN7-80523-637-2/Z·79

定 价：140.00元(第三批35种)

译注

龙德寿

审阅

曾枣庄

巴蜀书社

一九九四年·成都

国家教委古籍整理
「七·五」规划重点项目



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师的人文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

萨都刺字天锡，号直斋，是有元一代负有盛名的回族诗人。他祖父思兰不花，父亲阿鲁赤，世以膂力起家，战功卓著，曾受元世祖、元英宗的重用，派他们去镇守云州、代郡。于是便在雁门（今山西代县）定居。世祖至元九年（1272），萨都刺在雁门出生。

萨都刺是武将的后代，但他已不再继承祖父和父亲南征北战的戎马生涯，舍弓马而事诗书。他从小受过良好的文化教育，因而对中国的历史，对中国的传统文化，都有很深的了解。他不仅是诗人，还兼通书、画，是个多才多艺的少数民族作家。

如果从世祖至元八年（1271）古蒙国改国号为元开始计算，到至正二十八年（1368）元顺帝被朱

元璋赶出北京为止，那么萨都刺身经十一主，从世祖到顺帝，历八十余年，几乎同元朝相始终。他的祖父和父亲虽然受过朝廷的重用，他们又是元代仅低于蒙古人的色目人。但他在五十四岁前，没有机会进入仕途。而家庭已落魄到“家无田、囊无储”（《溪行中秋玩月》诗序）和“家口相煎百忧集”（《醉歌行》）的困境。五十五岁时虽以三甲进士及第，但终其一生，官高不过七品。因此，诗人一生经历坎坷，总是抑郁不得志。

诗人在三十岁前，家庭虽然贫穷，生活重担还没有落到他肩上，过着读书交游的清闲日子。因而留下的几首早期习作中，内容比较空泛。三十岁之后，情况有了变化，兄弟三人，他为长，不能不为家庭分忧。他虽胸怀济世之才，却没有机会施展，因为元统治者入主中原后，废除科举制度几十年。为了谋生，诗人迫不得已，在成宗大德六年（1302），从家乡雁北出发，远到南方经商：“北人徇利多南趋”（《芒鞋》）。他先流落到江苏镇江，后来又漂泊到湖北孝感：“鸿雁飞南北，关河隔弟兄。水通郢子国，舟泊汉阳城”（《寄舍弟天与》）。他从雁北跋涉到江南，又从长江下游漂泊到长江中游，备尝东奔西走、顶风冒雪的苦味：

“严霜烈日太行坡，斜风猛雨瓜洲渡”（《芒

鞋》)：“虽云少年惯作客，便觉此日难为情”（《崔镇阻风有感》）：“青春背我堂堂去，黄叶无情片片飞”（《述怀》）。他不仅没有盈余，而且还亏了本，弄得两手空空。到了重阳佳节，别人饮酒赏菊，他却连买一壶酒的钱也掏不出来，只得躲在异乡的客店里，独自咏叹，抒发寂寞苦痛的心情：“寥落天涯岩月赊，每逢佳节每思家。无钱沽得邻家酒，不敢开窗看菊花”；“佳节相逢作远商，菊花不异故人乡。无钱沽得邻家酒，一度孤吟一断肠”（《客中九日二首》）。可想诗人当时处境是多么狼狈。

经过几年的流落之后，从自己的切身体验中，开始认识社会，对一些社会现象感到不满。那些不读书不识字的豪门子弟，过着骄奢淫佚的生活，从来不知什么叫愁苦，而像他这样怀才不遇的读书人，却长年为生活疲于奔命，弄得焦头烂额，因而胸中愤愤不平。在《醉歌行》、《崔镇阻风有感》、《客中九日二首》、《述怀》、《安分》、《芒鞋》等诗中，形象而真实地反映了诗人经商时期的思想情绪。

诗人远游经商是被家庭的穷困生活所迫，再通过几年的闯荡之后，越来越感到，除了白白消磨青春，遭受折磨之外，没有丝毫利益可图。于是在成

宗大德十年（1306），诗人弃商回到家中，一切听从天命安排：“客身去住与心违，误掷渔竿下钓矶”（《述》）；“朝朝迎送名利客，身身消薄非良图”（《芒鞋》）。“万事皆由天理顺，何愁衣禄不周全”（《安分》）。从此，便广交诗友，切磋诗歌创作的奥秘。他同当时文坛上的名人都有往来，像卢疏斋、吴幼清、虞伯生、安敬仲、杜清碧、萧惟斗、黄晋卿等等。

元仁宗皇庆二年（1313），诏令恢复科举，这给一些读书人，提供了施展才华的机会。经过一段时间的准备之后，于泰定四年（1327），萨都刺以三甲进士及第。这时他已年过半百，仍以为自己一展鸿图大略的机会已经到来。因而他抑制不住内心的喜悦和感激之情：“卿云五彩中天见，圣泽千年此日遭”（《丁卯及第谢恩崇天门》）；“小臣涓滴皆君赐，惟有丹心答圣明”（《赐恩荣宴》）。这与他在《醉歌行》等诗中抒发的思想感情自然不同了。当年秋天他被派往江苏镇江录事司任达鲁花赤。从此，他步入官场，开始了二十多年的宦游生涯。历任翰林国史院应奉文字、行御史台掾史、肃政廉访司架阁官、知事、经历、行中书省郎中、行御史台侍御史等职。这些都只是九品至七品的小官，从未任过要职。而且调动频繁，长年疲于宦游。他

任职到过的地方有江苏镇江、南京、浙江杭州、福建福州、河北正定、河南开封、安徽合肥等。他为官清正，勤政爱民。每到一地，都想有所作为。他在镇江录事司任职时，曾开仓救济饥民，禁止巫蛊，移风易俗。据《镇江府志》载：“萨都刺，天历元年授事司达鲁花赤。始至，设阊阖（市中商店），制权衡，俾市物者各得其平。岁大祲，白太守发廩以赈，全活数十万人。俗尚巫，以祸福惑愚民，都刺捕治之。”他在江南诸道行御史台任侍御史时，因弹劾权贵的不法行为而遭贬谪。

萨都刺进入仕途之后，大志虽未得伸。但随着阅历的增长，视野的扩大，他的诗歌已突破个人怀才不遇的局限，涉及到国家的兴衰、人民的苦难，跳动着时代的脉搏，具有较强的时代气息。

至正十年（1350）他被贬到淮西江北道廉访司任经历。至正十三年（1353），诗人已八十二岁。为避战乱，逃到杭州，随后又赴绍兴，他在萧山和山阴建两草堂暂居。至正十五年（1355），又从浙东流落到安徽安庆，结庐于司空山下。从此，他的事迹无复可考。据《江南通志·流寓》载：“元萨天锡，泰定进士，为燕南廉访司照磨，登司空太白台，叹曰：此老真山水精也。遂结庐其下，避世终焉。”

萨都刺生前就把自己的诗歌编定为《雁门集》，并请干文传为其写序。虞集、杨维桢等人对萨都刺诗都有较高的评价。由于萨都刺的经历，从经商到宦游，足迹遍及长城内外、大江南北的山山水水，接触到各级层的人物，目睹各阶层的生活状况，瞻仰过许多名胜古迹，因而反映在他的诗歌里，题材广泛，内容丰富多彩。就其思想价值而论，首推描写社会现实矛盾的诗歌。萨都刺宦游各地，亲眼见到官吏们的横征暴敛及广大劳苦人民在天灾人祸的迫害之下，在饥饿线上挣扎。他对人民的苦难深表同情，对搜刮民脂民膏供自己享乐而不顾人民死活的官吏进行无情的抨击。如《鬻女谣》一诗，写的就是贫苦农民实在无法活下去，不得不卖掉亲生女儿的情景：“道逢鬻女弃如土，惨淡悲风起天宇。荒村白日逢野狐，破屋黄昏闻啸鬼。”

“人夸颜色重金壁，今日饥饿啼长途。”诗人满怀愤怒地写道：“悲啼泪尽黄河干，县官县官何尔颜！金带紫衣郡太守，醉饱不问民食艰。传闻关陕尤可忧，旱荒不独东南州。枯鱼过河泽雁叫，嗷嗷待食何日休！”

又如《早发黄河即事》一诗，诗人用写实的手法，揭露官吏们的横征暴敛。把贵族子弟荒淫无度的生活，同生活在水深火热之中的人民作了鲜明的

对比。形象而深刻地揭示贫富悬殊的社会矛盾。

“尝新未及试，官租急征求。两河水平堤，夜有盗贼忧。长安里中儿，生长不识愁。朝驰五花马，暮脱千斤裘。斗鸡五坊市，酣歌最高楼。绣被夜中酒，玉人坐更筹。岂知农家子，力穡望有秋。裋褐常不完，粝食常不周。丑妇有子女，鸣鸡事耕畴。上以充国税，下以祀松楸。去年筑河防，驱夫如驱囚。人家废耕织，嗷嗷齐东州，饥饿半欲死，驱之长河流。”

有的诗篇，描写战争造成的残破景象，抒发反战情绪，表达了人民的共同心愿。如在《漫兴》一诗中，揭露皇室内部为争帝位而发动内战给人民带来的灾难：“去岁干戈险，今年蝗虫忧。关西归战马，海内卖耕牛。”又如《过居庸关》一诗，诗人淋漓尽致地揭露战乱留下的凄凉、恐怖景象之后，情不自禁地大声疾呼：“居庸关，何峥嵘！上天何不呼六丁，驱之海外消甲兵？男耕女织天下平，千古万古无战争！”在《题画马图》一诗中，诗人借题发挥，也喊出同样的声音：“要令四海无战争，千古万古歌太平！”

有的诗篇，诗人大胆地揭露皇室内部尔虞我诈、互相残杀的丑闻，填补官修史书多忌讳的空白，具有诗史的价值。如《寒夜闻角》、《漫兴》

影射怀王图帖睦尔和太子阿速吉八在各自派系的支持下而爆发的内战；《记事》一诗，诗人直言不讳地批评文宗不守诺言，杀害其兄周和世球而篡位自立史实；《过高唐》、《题高唐驿》则是揭露周王和世球的儿子妥欢帖睦尔即位后，为报文宗杀父之仇，放逐和杀害无辜的文宗后及其子燕帖木古思的事件。这些纪事诗，写别人之不敢写。清代顾嗣立在《读元史》诗之一中，给以很高的评价：“史氏多忌讳，纪事只大抵。独有萨经历，讽刺中肯綮。游魂洒泪诗，千载笑兄弟。”

至于揭露宫廷穷奢极欲、权贵和宠幸们荒淫无度的诗篇，则有《上京杂咏》、《伤思曲哀燕将军》、《百禽歌》等。

诗人褒贬分明，对廉洁正直的官员则给以鼓励和赞扬。如《赠同年莫州县尹米思泰》、《送广信司狱》、《寄朱县尹》、《湖南张子寿钦点第一人，弹劾权贵，左迁西台御史，旋拜前职，素有退志，故举兼善劝之》等。

其次，吊古伤今之作，是萨都刺诗歌的另一个重要内容。诗人虽是色目人，他却没有民族偏见，能站在一定的历史高度评论历史人物，借古喻今。这类诗作在《雁门集》里，占了很多篇幅。如《姑苏台怀古》为伍子胥慨叹；《延陵曲》、《季子